

Les mots du silence dans la Bible¹

(en Hébreu et en Grec de la LXX et du NT)

H1. חָה (has)

= chut !

interjection (7x)

LXX = G1 σιωπάω (voire G2 σιγάω)

silence commandé - respect

Hab 2₂₀ En revanche, le Seigneur est dans son Temple saint : Silence devant lui, terre entière !Mc 4₃₉ Réveillé, il menaça le vent et dit à la mer : "Silence ! Tais-toi !" Le vent tomba, et il se fit un grand calme.Cf. Jg 3₁₉ le roi Eglon ; Mc 10₄₈ Bar Timée

H2. דָּמַם (damam)

= bouche bée

verbe et √ (30x) ≈ √ דָּמַם (dûm 15x) ≠ √ דָּמָה (damah = ressembler à)

LXX = G1 σιωπάω (voire G3 ἡσυχάζω et div.)

silence figé, silence de mort

Ps 115 [113]₁₇ Ce ne sont pas les morts qui louent le Seigneur, eux qui tous descendent au Silence (LXX = Hadès)Lm 2₁₀ Assis à terre, silencieux, les anciens de la belle Sion se mettent de la poussière sur la tête ; ils se sanglent dans des sacs.Lc 19₄₀ "je vous le dis : si eux se taisent, ce sont les pierres qui crieront"Cf. Lv 10₃ feu destructeur ; Jos 10₁₂₋₁₃ Josué arrête le soleil ; Am 5₁₃ un temps de malheur

H3. חָרַשׁ (harash)

= (motus et)
bouche cousue

verbe hif'il et hitpa'el (35 à 40x / 41) ou pa'al (7 à 10x / 31) + √ / ≈ H4.

≠ verbe pa'al et nif'al : labourer, graver, "machiner" (23 à 26x / 33) + √

LXX : G1 σιωπάω (ou G2 σιγάω ; voire G3 ἡσυχάζω ou G4 κωφεύω)

se taire, être ou rester muet ...

- faute d'arguments : Lc 20₂₆ Et ils ne purent le prendre en défaut... et, étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence- par obligation ou peur : Jg 18₁₉ "Tais-toi, lui dirent-ils, mets ta main sur ta bouche et viens avec nous ! Cf. 2 R 18₃₆- faire la sourde oreille : Ps 39 [38]₁₃ Ecoute ma prière, Seigneur, et mon cri ; prête l'oreille à mes larmes, ne reste sourd, car je ne suis qu'un immigré chez toi, un hôte comme tous mes pères. Cf. Ps 35 [34]₂₂ ; Hab 1₁₃- ne pas réagir, rester impassible : Mc 14₆₁ Mais lui gardait le silence ; il ne répondit rien. Cf. Gn 34₅ (omerta ?)- silence = non-dit qui pèse : Ps 32 [31]₃ : Tant que je me taisais, mon corps s'épuisait à grogner tous les jours. Cf. 2 Sa 13₂₀- pour réfléchir, prendre du recul, par sagesse : Ge 24₂₁ Cet homme la suivait des yeux, silencieux, pour savoir si oui ou non le Seigneur avait fait réussir son voyage. Cf. Pr 11₁₂ et 17₂₈ ; cf. Lc 1₂₀ Zacharie (mutisme qui devient signe)- pour se calmer : Ac 12₁₇ De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison ... Cf. Ex 14₁₄ (?)

H4. חָשָׂה (hashah)

= motus
(et bouche cousue)

verbe au pa'al (7x) et au hif'il (9x) [seul mot de la racine] / ≈ H3.

LXX : G1 σιωπάω (ou G2 σιγάω ; voire G3 ἡσυχάζω)

mutisme

Ps 39 [38]₃ Je me suis enfermé dans le silence, et plus qu'il n'était bon, je me suis tu. Ma douleur devint insupportable.Lc 9₃₆ Les disciples gardèrent le silence et ils ne racontèrent à personne, en ce temps-là, rien de ce qu'ils avaient vu (Transfigur°)- par inertie, ou manque d'intérêt ou lâcheté : Is 64₁₁ Est-ce que, devant tout cela, tu pourrais te contenir, Seigneur ? Tu resterais inactif et tu nous humilieras jusqu'à l'excès ? Cf. aussi Jg 18₉ ; 2 R 7₉- par humilité / (se calmer) : 1 Cor 14₂₈₋₃₀ S'il n'y a pas d'interprète, que le frère se taise dans l'assemblée, qu'il se parle à lui-même et à Dieu ... Si un assistant reçoit une révélation, celui qui parle doit se taire / (Cf. Ps 107 [106]₂₉)

H5. שָׁקַט (shaqat)

= du calme

verbe pa'al (32x) et hif'il (10x) + substantif (1x) + synonyme שָׁקַט (4x)

LXX : toujours G3 ἡσυχάζω

se calmer, s'apaiser, être au repos

Ac 11₁₈ A ces mots les auditeurs retrouvèrent leur calme et ils rendirent gloire à Dieu. Cf. Is 7₄ ; 32₁₇ ; Pr 15₁₈

Divers mots hébreux : חָסַם, חָסַם, חָסַם

museler =

LXX = G5 φημιώ [A.T. = 3x ; N.T. = 7x]

De 25₄ Tu ne muselleras pas le bœuf quand il foule le blé.Mc 1₂₅ Et Jésus lui commanda sévèrement : "Tais-toi et sors de cet homme."¹ La traduction retenue ici est celle de la T.O.B.